

**No. 39258**

---

**Spain  
and  
Turkey**

**Agreement between the Kingdom of Spain and the Republic of Turkey on international road transport. Madrid, 3 March 1998**

**Entry into force:** *6 August 2002 by notification, in accordance with article 19*

**Authentic texts:** *English, Spanish and Turkish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Spain, 21 March 2003*

---

**Espagne  
et  
Turquie**

**Accord entre le Royaume d'Espagne et la République turque relatif au transport routier international. Madrid, 3 mars 1998**

**Entrée en vigueur :** *6 août 2002 par notification, conformément à l'article 19*

**Textes authentiques :** *anglais, espagnol et turc*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Espagne, 21 mars 2003*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

## AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF TURKEY ON INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT

The Kingdom of Spain and the Republic of Turkey, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Wishing to improve and develop passenger and goods road transport between their two countries and across their territories,

Have agreed as follows:

### GENERAL PROVISIONS

#### *Article 1. Definitions*

For the purposes of this Agreement:

a) the term "carrier" shall mean any natural or legal person who, both in the Kingdom of Spain and in the Republic of Turkey, is authorised, pursuant to the applicable national laws and regulations, to engage in international passenger or goods transport by road;

b) the term "passenger vehicle" shall mean any road vehicle propelled mechanically that

- is built for or adapted to passenger transport and is used for that purpose;

- has a capacity of more than nine seats, including that of the driver;

- is registered in the territory of a Contracting Party;

- has been temporarily imported into the territory of the other Contracting Party for international passenger transport to that territory or is from it in transit through it.

c) the term "goods vehicle" shall mean any road vehicle or combination of vehicles that is mechanically propelled and

- is exclusively built for or adapted to the carriage of goods by road and is used for that purpose;

- is registered in the territory of one of the Contracting Parties. If it is a combination of vehicles, at least the tractor unit must be registered in that territory;

- has been temporarily imported into the territory of the other Contracting Party for the carriage of goods by road between the two countries or is in transit through their territories.

The term "Permit" means the permits issued for a road vehicle registered in one of the Contracting Parties by the other Contracting Party to permit the vehicle to enter and leave or travel through the territory of the latter as well as the other "permits" provided for by the present Agreement.

The term "Quota" means the number of permits issued annually by the competent authorities of the each Contracting Party.

The term "Regular Bus Service" means the carriage of passengers between the territory of the two Contracting Parties on a prescribed route in accordance with national schedules, tariffs and can be picked up or set down at previously determined points.

The term "Regular Transit Bus Service" means a regular bus service beginning in the territory of one Contracting Party, crossing the territory of the other Contracting Party without leaving or taking passengers and terminating in the territory of a third country.

The term "Shuttle Service" means an organized international transport of passengers previously grouped in accordance with their length of stay from one and the same point of departure to one and same point of destination and their return to the point of departure at the end of pre-scheduled period (passengers travelling in group are all required to return in the same group, the first return journey from and the last journey to the point of destination will be without passengers).

The term "Closed-door Service (tourist transport)" means international carriage of one and the same group of passengers in one and the same vehicle in a tour, starting from a point in the territory of one of the Contracting Parties where the vehicle is registered and terminating in the same Contracting Party without taking or leaving passengers.

The term "Transit Transport" means carriage of passengers and goods through the territory of one Contracting Party, between points of departure and destination located outside the territory of that Contracting Party.

#### *Article 2. Scope of the Agreement*

1. The carriers of the Contracting Parties shall be authorised to engage in road transport operations, using vehicles registered in the territory of the Contracting Party in which they are domiciled, between the territories of the two Contracting Parties or in transit through them, in accordance with the provisions of this Agreement.

2. Likewise, under the terms laid down in this Agreement, transport operations may be authorised to or from third countries (triangular transport), as well as entries with unladen vehicles (empty entries).

3. Nothing in this Agreement shall authorise carriers of a Contracting Party to engage in transport between two points in the territory of the other Contracting Party (cabotage).

4. Each Contracting Party, in conformity with the provisions of this Agreement, shall recognize the right of transit in respect of passengers, their personal goods, commercial goods and vehicles of the other Contracting Party.

5. Subject to its national legislation, each Contracting Party shall issue authorisation to the carriers of the other Contracting Party to establish offices in its own territory on a mutual basis.

A carrier shall not act as a travel agency in the territory of the other Contracting Party.

*Article 3. Supranational Organisations*

Both Contracting Parties shall fulfil the obligations and respect the rights deriving from any agreement signed with supranational organisations or those originating in membership in them of one of the Contracting Parties.

PASSENGER TRANSPORT

*Article 4. Regular Services*

1. Regular services between both Contracting Parties or those in transit across their territories shall be jointly authorised by the authorities of the Contracting Parties on the basis of the principle of reciprocity.

2. Each competent authority shall issue a permit for the section of the itinerary completed on their territory.

3. The competent authorities shall jointly determine the terms of issue of the permit, such as its period of validity and the frequency of services, applicable time-tables and fares, as well as any other information necessary for the efficient operation of the transport.

4. The permit application shall be submitted to the competent authority of the country in which the vehicle is registered, which may accept or refuse it. In the event that the competent authority that receives the application is in favour of establishing the service, it shall send it to the competent authority of the other Contracting Party to be studied and, as the case may be, for issue of the appropriate permit.

5. The application shall be documented with all the required data (time-tables, fares, routes, date of start of service, periods during which it is offered, etc.). The competent authorities may, moreover, ask for other information that they may deem necessary.

*Article 5. Shuttle Services*

1. By shuttle services are meant a series of round trips whereby previously formed groups of travellers are transported from the same place of departure to the same place of destination.

Each group of travellers that has made the outward journey shall subsequently be returned to the point of departure.

2. The travellers may neither be picked up nor set down during the journey.

3. The first return journey and the last outward journey shall be made unladen.

Nevertheless, passenger transport shall be considered to be a shuttle service when the competent authorities of both Contracting Parties authorise:

- the travellers to make their return journey with another group, notwithstanding the provision contained in paragraph 1 of this article;

- the travellers to be picked up or set down during the journey, notwithstanding the provision contained in paragraph 2 of this article;

- the first outward journey and the last return journey to be made unladen, notwithstanding the provision contained in paragraph 3 of this article.

4. These services shall be subject to previous authorisation. The procedure, terms and requirements required in order to obtain a permit shall be agreed by the Joint Committee referred to in Article 18.

#### *Article 6. Occasional Services - Definitions*

1. By occasional services are meant those which answer neither to the definition of regular services contained in Article 4, nor to that of shuttle services contained in Article 5.

Occasional services include:

- a) closed-door tours, i.e., services operated by a vehicle that carries the same group of passengers throughout the journey and brings them back to the place of departure;
- b) services that include the outward journey laden and the return journey unladen;
- c) all other services.

2. Unless an exception is made by the competent authorities of the Contracting Party, no passengers may be picked up or set down on the way during the course of occasional services.

3. These journeys may be made with a fixed frequency without thereby foregoing their classification of occasional service.

#### *Article 7. Occasional Services - Permits*

1. The occasional services mentioned in Article 6, point 1, sections a) and b), which use vehicles registered in the territory of a Contracting Party, shall not require permits to engage in transport in the territory of the other Contracting Party.

2. The occasional services mentioned in Article 6, point 1, section c), made with vehicles registered in the territory of a Contracting Party, shall not be subject to permit requirements in order to operate transport services in the territory of the other Contracting Party, as long as the outward journey is made unladen, the passengers are picked up in the same place, and these passengers meet one or more of the following requirements:

a) that they are a group formed under a contract of carriage signed before their arrival in the territory or the other Contracting Party, where they are picked up and carried outside that territory;

b) that they form a homogeneous group, i.e., that has not been formed solely for this journey, and that they are invited to travel to the territory of the other Contracting Party, the travel expenses being borne by the person or body that invites them. This group must later be taken to the territory of the Contracting Party in which the vehicle is registered.

3. Occasional services that do not fulfil the requirements laid down under the foregoing paragraph 2 shall require a permit. This permit shall be subject to the national laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the services are operated.

4. The Joint Committee referred to in Article 18 shall define the requirements necessary for obtaining the permit, and may agree to exemption for other passenger transport services.

#### *Article 8. Other Services*

1. Carriers who operate the services established under Articles 5 and 7 must keep a duly completed waybill in their vehicles, containing the passenger list. This waybill must be signed by the carrier and bear the stamp of the competent customs authorities.

2. The waybill shall be issued by the competent authority concerned and must be kept on board the vehicle during the journey for which it was issued.

Carriers shall be responsible for reliably completing waybills, and must produce them whenever they are required to do so by the competent control officials.

3. In the case of journeys which include unladen outward journeys, as established under Article 7, together with the waybill, the following documents must be kept on board:

- in the cases covered by point 2, section a), the copy of the transport contract or any other document that contains basic information on the contract, in particular the following data: place, country, date of signature; place, country and date of pick-up of passengers; place and country of destination;

- in the cases covered by point 2, section b), the written invitation.

### GOODS TRANSPORT

#### *Article 9. Liberalised Transport*

The carriage of goods between and transit through the territories of the Contracting Parties shall be subject to prior permit based on quota except the cases defined below:

- a) Carriage of deceased, especially by vehicles designed for this purpose,
- b) Carriage of decorative articles for theatrical performances,
- c) Carriage of goods, equipments and animals, needed for musical performances and cinema, circus and folkloric shows, sports activities and recording TV and radio programmes,
- d) Carriage of works of art,
- e) Carriage of animals other than those for slaughtering,
- f) Carriage of damaged vehicles or vehicles out of operation,
- g) Postal carriage,
- h) Occasional carriage of goods to or from airports as a result of change in flight itineraries,
- i) Carriage of humanitarian aid in case of natural disasters,
- j) Carriage of material for fairs and exhibitions,
- k) Transport of goods by producers made on own account,

1) Transports services carried out by commercial motor vehicles with a maximum total weight of 6 Tns including trailer or a maximum payload of 3.5 Tns including trailer.

Other cases to be mutually agreed upon by the Joint Commission.

*Article 10. Permits*

1. Unless a special permit from the competent authority of the other Contracting Party is obtained, a carrier from one Contracting Party shall not carry goods from the territory of the other Contracting Party to third countries.

2. An unloaded vehicle registered in one Contracting Party shall not enter the territory of the other Contracting Party to collect goods to its country or to a third country unless a special permit is issued for this purpose,

3. A vehicle registered in the territory of one Contracting Party can collect return load to its territory after delivery of goods to the other Contracting Party.

4. Permits for bilateral transport, from and/or third countries (triangular transport) and in transit, shall be issued by the competent authorities of the country in which the vehicle is registered.

5. In order to facilitate the issue of permits, the competent authorities of the Contracting Parties shall exchange an agreed number of blank permit forms for use without distinction in bilateral, triangular or in-transit transport, in accordance with the principle of reciprocity.

6. Permits shall be valid for one year and permits of the next year will be exchanged in November of every year. Some additional permits shall be exchanged whenever needed to meet the requirements of the Contracting Parties on the basis of mutual agreement.

7. Permit shall be valid for one round trip to and/or through the territory of the Contracting Parties. It shall also be valid for one vehicle and only for the carrier to whom it is issued and shall not be transferrable.

8. The number of permits issued by the Contracting Parties shall be decided by the Joint Committee referred to in Article 18, in accordance with the needs of both Contracting Parties.

9. Permits must always be kept in vehicles and produced at the request of authorised inspection officials.

10. The entry of and unladen vehicle into the territory of the other Contracting Party in order to replace a vehicle of the same nationality that has broken down must take place under a permit that will be defined by the Joint Committee referred to in Article 18.

*Article 11. Dangerous Goods*

The carriage of dangerous goods to the territory of any of the Contracting Parties or transit through each Party's territory is subject to the said Party's national legislation.

*Article 12. Miscellaneous Provisions*

1. The Contracting Parties shall take all the measures which they deem necessary in order to facilitate, simplify and accelerate to the greatest extent possible the customs and other formalities relating to carriage of passengers and goods.

2. The international transport of goods in accordance with this Agreement shall be subject to the requirements of the "Convention on the International Transport of Goods" under cover of TIR Carnets and/or national laws and regulations.

3. Fuel in the standard fuel tanks of vehicles shall be exempt from customs duties and all other taxes and duties. The standard fuel tank is a tank provided by the manufacturers of vehicles.

4. Spare parts imported into the territory of the Contracting Party for repairing damaged vehicles shall be exempt from any tax or customs duties. The replaced part must be re-exported or destroyed.

*Article 13. Compliance with Domestic Laws*

Carriers and the personnel employed by them who engage in transport under this Agreement must respect the laws and regulations on road transport and road traffic in force in the territory of the other Contracting Party and shall be liable for any infringement thereof.

Transport must be carried out pursuant to the requirements set forth in the permits.

*Article 14. Vehicle Weights and Measurements*

1. Insofar as vehicle weights and measurements are concerned, each Contracting Party undertakes not to impose on vehicles registered in the territory of the other Contracting Party terms that are more restrictive than those imposed on vehicles registered in its own territory.

2. If the weight or measurements of a vehicle, whether laden or unladen, exceed the maximum limits permissible in the territory of the other Contracting Party, use of said vehicle will only be authorised for goods transport if a special permit has been obtained from the competent authority of that Contracting Party; the carrier will have to comply with the requirements specified in such permit.

*Article 15. Infringements of the Agreement*

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall ensure that the provisions of this Agreement are complied with by carriers, and for this purpose shall exchange information on infringements committed and the sanctions proposed.

2. Apart from the criminal proceedings applicable under their laws and regulations, the Contracting Parties may impose the following sanctions:

- issue warnings;



- temporarily or permanently, or partially or totally, suspend the right to engage in the transport operations provided under Article 2 in the territory of the Contracting Party which proposed the aforementioned sanction.

3. The competent authorities of a Contracting Party who have imposed the sanction provided under point 2 of this article shall report thereon to the competent authorities of the Contracting Party which proposed it.

#### *Article 16. Tax Provisions*

Either Contracting Party shall not levy any import or export tax or charge including but not limited to customs tax on vehicles of the other Contracting Party, which are in transit through and/or into its territory other than:

a) The charges for using road network infrastructure such as road and bridge tolls on the basis of non-discrimination.

b) The charges to meet the expenses relating to the maintenance, protection and administration of roads and transport in the case of transit.

c) Charges applicable if weights, dimensions or load of the vehicle exceed the prescribed limits in the national legislation of the Contracting Party.

The authorized carriage in transit through the territories of the Contracting Parties may be exempted on reciprocal basis from the charges stipulated in paragraph (b) above.

#### *Article 17. Competent Authorities*

1. Each of the Contracting Parties shall appoint competent authorities to take on their territory the action provided under this Agreement, as well as to exchange information and statistics as determined. The Contracting Parties shall notify each other of the names and addresses of the competent authorities appointed to perform such duties.

2. The authorities mentioned in point 1 of this article shall periodically exchange the data relative to the permits granted and the transport carried out.

#### *Article 18. Joint Committee*

1. The Contracting Parties shall establish a Joint Committee that will duly guarantee the application of the provisions of this Agreement.

2. This Committee shall meet alternately, at the request of either of the Contracting Parties, in the territory of each one of them.

3. The Joint Committee can recommend to amend any article of this Agreement and submit to the competent authorities for approval.

*Article 19. Entry into Force and Duration*

1. The Contracting Parties shall exchange notes through diplomatic channels in order to mutually notify each other of their compliance with the respective constitutional requirements for the entry into force of this Agreement.

2. This Agreement shall enter into force after receipt of the last note mentioned in point 1 of this Article.

3. This Agreement shall remain in force as long as it is not denounced through diplomatic channels by one of the Contracting Parties. In the latter case the termination of the Agreement shall take effect six months after the other Contracting Party has been notified about it.

Done in three originals in Spanish, Turkish and English, all the three texts being equally authentic. In the event of discrepancies in the interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

Done in Madrid on 3rd March 1998.

For the Kingdom of Spain :

For the Republic of Turkey :

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

ACUERDO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA  
Y LA REPUBLICA DE TURQUIA  
SOBRE TRANSPORTE INTERNACIONAL POR CARRETERA.

El Reino de España y la República de Turquía, en adelante denominados las "Partes Contratantes",

Deseando mejorar y desarrollar el transporte por carretera de pasajeros y mercancías entre sus dos países y en sus territorios,

Han convenido en lo siguiente:

DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 1

DEFINICIONES

A los efectos del presente Acuerdo:

- a) por "transportistas" se entenderá cualquier persona física o jurídica que, tanto en el Reino de España como en la República de Turquía, esté autorizada, de conformidad con las leyes y reglamentos nacionales aplicables, para realizar transporte internacional de pasajeros o mercancías por carretera;
- b) por "vehículo de pasajeros" se entenderá cualquier vehículo vial de propulsión mecánica que:
  - esté construido o adaptado para el transporte de pasajeros y se utilice para dicho fin;
  - tenga una capacidad de más de nueve asientos, incluido el del conductor;
  - esté matriculado en el territorio de una Parte Contratante;
  - haya sido importado temporalmente en el territorio de la otra Parte Contratante para el transporte internacional de pasajeros con origen o destino en dicho territorio o en tránsito por el mismo.

c) por "vehículo de transporte de mercancías" se entenderá cualquier vehículo vial o combinación de vehículos de propulsión mecánica y que

- esté construido o adaptado exclusivamente para su uso en el transporte de mercancías por carretera y se utilice para ello;
- esté matriculado en el territorio de una de las Partes Contratantes. Si se trata de una combinación de vehículos, por lo menos la unidad de tracción deberá estar matriculada en dicho territorio;
- haya sido importado temporalmente en el territorio de la otra Parte Contratante para transporte de mercancías por carretera entre los dos países o se encuentre en tránsito por sus territorios.

Por "permiso" se entenderá los permisos expedidos para los vehículos viales matriculados en una de las Partes Contratantes por la otra Parte Contratante con el fin de autorizar la entrada, salida y desplazamiento de dicho vehículo por el territorio de esta última, así como los demás "permisos" previstos en el presente Acuerdo.

Por "cuota" se entenderá el número de permisos expedidos anualmente por las autoridades competentes de cada Parte Contratante.

Por "servicio regular de autobús" se entenderá el transporte de pasajeros entre el territorio de las dos Partes Contratantes por un itinerario establecido de conformidad con horarios y tarifas nacionales, en el que los pasajeros puedan ser embarcados y desembarcados en puntos establecidos de antemano.

Por "servicio regular de autobús en tránsito" se entenderá un servicio regular de autobús con origen en el territorio de una Parte Contratante, que atraviese el territorio de la otra Parte Contratante sin desembarcar o embarcar pasajeros y que termine en el territorio de un tercer país.

Por "servicio de lanzadera" se entenderá el transporte internacional organizado de pasajeros agrupados previamente con arreglo a la duración de su estancia entre un único punto de origen y un único punto de destino, y su regreso al punto de origen al final de periodo previamente establecido (todos los pasajeros que viajen en un grupo están obligados a regresar en el mismo grupo, realizándose sin pasajeros el primer viaje de regreso desde el punto de destino y el último viaje en dirección al mismo).

Por "servicio a puerta cerrada (transporte turístico)" se entenderá el transporte internacional del mismo grupo de pasajeros en el mismo vehículo en una excursión que comience en un punto del territorio de una de las Partes Contratantes en que esté matriculado el vehículo y termine en la misma Parte Contratante sin embarcar o desembarcar pasajeros.

Por "transporte en tránsito" se entenderá el transporte de pasajeros y mercancías a través del territorio de una Parte Contratante entre puntos de origen y destino situados fuera del territorio de esa Parte Contratante.

## Artículo 2

### AMBITO DE APLICACION DEL ACUERDO

1. Los transportistas de las Partes Contratantes estarán autorizados para realizar operaciones de transporte por carretera, utilizando vehículos matriculados en el territorio de la Parte Contratante en el que tengan su domicilio, entre los territorios de las dos Partes Contratantes o en tránsito por los mismos, de conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo.
2. De' mismo modo, con arreglo a las condiciones establecidas en el presente Acuerdo, podrán autorizarse operaciones de transporte con origen o destino en terceros países (transporte triangular), así como los vehículos sin carga (entradas sin carga).
3. Nada de lo dispuesto en el presente Acuerdo autorizará al transportista de una Parte Contratante a realizar servicios de transporte entre dos puntos del territorio de la otra Parte Contratante (cabotaje).
4. Cada una de las Partes Contratantes, de conformidad con lo dispuesto en el presente Acuerdo, reconocerá los derechos de tránsito respecto de pasajeros, sus objetos personales, mercancías comerciales y vehículos de la otra Parte Contratante.
5. Con sujeción a su legislación nacional, cada Parte Contratante autorizará a los transportistas de la otra Parte Contratante a abrir oficinas en su propio territorio en régimen de reciprocidad.

Los transportistas no podrán operar como agencias de viaje en el territorio de la otra Parte Contratante.

## Artículo 3

### ORGANIZACIONES SUPRANACIONALES

Ambas Partes Contratantes cumplirán las obligaciones y respetarán los derechos derivados de cualquier acuerdo firmado con organizaciones supranacionales o los derivados de la pertenencia a las mismas de una de las Partes Contratantes.

TRANSPORTE DE PASAJEROS

Artículo 4

SERVICIOS REGULARES

1. Los servicios regulares entre ambas Partes Contratantes o en tránsito a través de sus territorios serán autorizados conjuntamente por las autoridades de las Partes Contratantes con arreglo al principio de reciprocidad.
2. Cada autoridad competente expedirá un permiso para el tramo del itinerario realizado en su territorio.
3. Las autoridades competentes determinarán conjuntamente las condiciones de expedición del permiso, tales como su periodo de validez y la frecuencia de los servicios, horarios y tarifas aplicables, así como cualquier otra información necesaria para la eficiente explotación del transporte.
4. La solicitud para obtener el permiso se dirigirá a la autoridad competente del país de matrícula del vehículo, que podrá aceptarla o denegarla. En caso de que la autoridad competente que reciba la solicitud sea partidaria de que se establezca el servicio, la remitirá a la autoridad competente de la otra Parte Contratante para su estudio y, en su caso, para la expedición del permiso necesario.
5. La solicitud se documentará con todos los datos necesarios (horario, tarifas, itinerarios, fecha de comienzo del servicio, periodos de prestación del mismo, etc.). Asimismo, las autoridades competentes podrán solicitar otra información que consideren necesaria.

Artículo 5

SERVICIOS DE LANZADERA

1. Por servicios de lanzadera se entiende una serie de viajes de ida y vuelta mediante los cuales grupos de pasajeros previamente formados son transportados desde el mismo lugar de origen al mismo lugar de destino.  
Cada grupo de pasajeros que haya realizado el viaje de ida será a continuación transportado de vuelta al punto de partida.
2. Durante el viaje no se podrán embarcar ni desembarcar pasajeros.

3. El primer viaje de regreso y el último viaje de ida se realizarán sin carga.

No obstante, se considerará que el transporte de pasajeros es un servicio de lanzadera cuando las autoridades competentes de ambas Partes Contratantes autoricen:

- a los pasajeros a efectuar el viaje de vuelta con otro grupo, no obstante lo dispuesto en el apartado 1 del presente artículo;
- a embarcar y desembarcar pasajeros durante el viaje, no obstante lo dispuesto en el apartado 2 del presente artículo;
- que el primer viaje de ida y el último viaje de vuelta se realicen de vacío, no obstante lo dispuesto en el apartado 3 del presente artículo.

4. Estos servicios estarán sujetos a autorización previa. El procedimiento, las condiciones y los requisitos necesarios para obtener el permiso serán acordados por la Comisión Mixta a que se refiere el artículo 18.

#### Artículo 6

##### SERVICIOS DISCRECIONALES - DEFINICIONES

1. Por servicios discretionales se entiende los que no están comprendidos ni en la definición de servicios regulares que figura en el artículo 4 ni en la de servicios de lanzadera establecida en el artículo 5.

Son servicios discretionales:

- a) los viajes a puerta cerrada, es decir, los servicios realizados por un vehículo que transporte al mismo grupo de pasajeros durante todo el viaje y les lleve de vuelta al punto de partida;
- b) los servicios que incluyen el viaje de ida con carga y el viaje de vuelta sin carga;
- c) todos los demás servicios.

2. Salvo que las autoridades competentes de la Parte Contratante hagan una excepción, no podrán embarcarse ni desembarcarse pasajeros durante el viaje en el transcurso de los servicios discretionales.

3. Estos viajes podrán realizarse con una frecuencia determinada sin que pierdan por ello su carácter de servicio discrecional.

#### Artículo 7

##### SERVICIOS DISCRECIONALES - PERMISOS

1. Los servicios discrecionales mencionados en las letras a) y b) del apartado 1 del artículo 6 que se realicen utilizando vehículos matriculados en el territorio de una Parte Contratante no necesitarán permiso alguno para realizar transporte en el territorio de la otra Parte Contratante.

2. Los servicios discrecionales a que se refiere la letra c) del apartado 1 del artículo 6 que se presten con vehículo matriculados en el territorio de una Parte Contratante no estarán sujetos a la exigencia de un permiso con objeto de explotar servicios de transporte en el territorio de la otra Parte Contratante, siempre que el viaje de ida se haga de vacío, los pasajeros se embarquen en el mismo lugar y éstos cumplan uno o varios de los requisitos siguientes:

- a) que formen un grupo en virtud de un contrato de transporte firmado antes de su llegada al territorio de la otra Parte Contratante, donde sean embarcados para ser transportados fuera de dicho territorio;
- b) que formen un grupo homogéneo, es decir, que no se haya constituido exclusivamente para este viaje, y que sean invitados a viajar al territorio de la otra Parte Contratante, sufragando los gastos de viaje la persona u órgano que formuló la invitación. Este grupo deberá después ser transportado al territorio de la Parte Contratante en la que esté matriculado el vehículo.

3. Los servicios discrecionales que no cumplan los requisitos establecidos en el anterior apartado 2 estarán sujetos a la obtención de un permiso. La concesión del mismo se regirá por las leyes y reglamentos nacionales de la Parte Contratante en cuyo territorio se exploten los servicios.

4. La Comisión Mixta mencionada en el artículo 18 establecerá los requisitos necesarios para la obtención del permiso y podrá conceder exenciones para otros servicios de transporte de pasajeros.

#### Artículo 8

##### OTROS SERVICIOS

1. Los transportistas que exploten los servicios establecidos en virtud de los artículos 5 y 7 deberán llevar en sus vehículos una hoja de ruta debidamente cumplimentada, en la que figure la lista de pasajeros. Esta hoja de ruta deberá estar firmada por el transportista y estar provista del sello de las autoridades aduaneras competentes.



2. La hoja de ruta será expedida por las autoridades competentes interesadas y deberá llevarse a bordo del vehículo durante el viaje para el que fue expedida.

Los transportistas serán responsables de cumplimentar las hojas de ruta de manera fidedigna, y deberán exhibirlas cuando sean requeridos para ello por los funcionarios de control competentes.

3. En el caso de viajes que consten de un trayecto de ida de vacío, según lo previsto en el artículo 7, deberán llevarse a bordo, junto con la hoja de ruta, los siguientes documentos:

- en los casos a que se refiere la letra a) del apartado 2, la copia del contrato de transporte o cualquier otro documento que contenga información básica sobre el contrato, en particular los datos siguientes: lugar, país, fecha de firma; lugar, país y fecha de embarque de pasajeros; lugar y país de destino;
- en los casos a que se refiere la letra b) del apartado 2, la invitación por escrito.

#### TRANSPORTE DE MERCANCIAS

##### Artículo 9

#### TRANSPORTE LIBERALIZADO

El transporte de mercancías entre los territorios de las Partes Contratantes y en tránsito a través de los mismos estará sujeto a la obtención previa de un permiso según un sistema de cuotas, salvo en los casos expresados a continuación:

- a) Transportes funerarios, especialmente en vehículos diseñados a tal fin,
- b) Transporte de decorados para representaciones teatrales,
- c) Transporte de bienes, equipos y animales necesarios para representaciones musicales y cinematográficas, espectáculos circenses o folclóricos, actividades deportivas y grabación de programas de televisión y radio,
- d) Transporte de obras de arte,
- e) Transporte de animales, siempre que no vayan a ser sacrificados,
- f) Transporte de vehículos accidentados o averiados,

- g) Transporte postal,
- h) Transporte discrecional de mercancías a aeropuertos o desde éstos como consecuencia del cambio de itinerarios de vuelo,
- i) Transporte de ayuda humanitaria en caso de catástrofes naturales,
- j) Transporte de material para ferias y exposiciones,
- k) Transporte de mercancías efectuado por cuenta de los propios productores,
- l) Servicios de transporte realizados con vehículos industriales de motor con un peso máximo total de 6 toneladas, incluido el remolque, o una carga útil máxima de 3,5 toneladas, incluido el remolque.

Otros supuestos determinados de mutuo acuerdo por la Comisión Mixta.

#### Artículo 10

##### PERMISOS

1. Salvo que se obtenga un permiso especial de la autoridad competente de la otra Parte Contratante, los transportistas de una Parte Contratante no transportarán mercancías desde el territorio de la otra Parte Contratante a terceros países.
2. Un vehículo sin carga matriculado en una Parte Contratante no podrá entrar en el territorio de la otra Parte Contratante para embarcar mercancías con objeto de transportarlas a su país o a un tercer país salvo que se expida un permiso especial a tal fin.
3. Todo vehículo matriculado en el territorio de una Parte Contratante podrá tomar carga en su viaje de regreso a su territorio tras la entrega de mercancías en la otra Parte Contratante.
4. Los permisos de transporte bilateral, desde y/o hacia terceros países (transporte triangular) y de tránsito serán expedidos por las autoridades competentes del país en el que esté matriculado el vehículo.
5. Con el fin de facilitar la expedición de permisos, las autoridades competentes de las Partes Contratantes intercambiarán un número acordado de permisos en blanco para su empleo, indistintamente, en el transporte bilateral, triangular o de tránsito, de conformidad con el principio de reciprocidad.

6. Los permisos tendrán una validez de un año y se canjearán por los permisos del año siguiente en noviembre de cada año. De mutuo acuerdo se intercambiarán permisos adicionales cuando sean precisos para satisfacer las necesidades de las Partes Contratantes.

7. Cada permiso tendrá validez para un viaje de ida y vuelta con destino o a través del territorio de las Partes Contratantes. Tendrá validez para un único vehículo y sólo para el transportista a favor del cual se haya expedido, y no será transferible.

8. El número de permisos expedidos por las Partes Contratantes será decidido por la Comisión Mixta a que se refiere el artículo 18, con las necesidades de ambas Partes Contratantes.

9. Los permisos se llevarán en todo momento en los vehículos y se presentarán a petición de cualquier inspector autorizado.

10. La entrada de un vehículo sin carga en el territorio de la otra Parte Contratante con el fin de sustituir a un vehículo de la misma nacionalidad que esté averiado deberá efectuarse en virtud de un permiso que será especificado por la Comisión Mixta a que se refiere el artículo 18.

#### Artículo 11

##### MERCANCIAS PELIGROSAS

El transporte de mercancías peligrosas al territorio de cualquiera de las Partes Contratantes o en tránsito por el territorio de cualquiera de ellas se regirá por la legislación nacional de dicha Parte.

#### Artículo 12

##### OTRAS DISPOSICIONES

1. Las Partes Contratantes tomarán todas las medidas que consideren necesarias con objeto de facilitar, simplificar y acelerar en la mayor medida posible los trámites aduaneros y de otra índole relativos al transporte de pasajeros y mercancías.

2. El transporte internacional de mercancías de conformidad con el presente Acuerdo estará sujeto a los requisitos establecidos en el "Convenio Relativo al Transporte Internacional de Mercancías" al amparo de los cuadernos TIR y/o de las leyes y reglamentos nacionales.

3. El combustible contenido en los depósitos normales de combustible de los vehículos estará exento de derechos de aduana y cualesquiera otros impuestos o derechos. El depósito normal de combustible es el instalado por el fabricante del vehículo.

4. Las piezas de recambio importadas en el territorio de la otra Parte Contratante para la reparación de vehículos averiados estarán exentas de cualesquiera impuestos o derechos de aduana. La pieza sustituida deberá ser reexportada o destruida.

#### Artículo 13

##### CUMPLIMIENTO DE LA LEGISLACION NACIONAL

Los transportistas y el personal empleado por éstos que se dediquen al transporte en virtud del presente Acuerdo deberán respetar las leyes y reglamentos sobre transporte por carretera y tráfico rodado vigentes en el territorio de la otra Parte Contratante y serán responsables de cualquier infracción de los mismos.

El transporte deberá efectuarse de conformidad con las condiciones establecidas en los permisos.

#### Artículo 14

##### PESO Y MEDIDAS DE LOS VEHICULOS

1. Por lo que respecta al peso y a las medidas de los vehículos, cada una de las Partes Contratantes se compromete a no imponer a los vehículos matriculados en el territorio de la otra Parte Contratante condiciones más restrictivas que las impuestas a los vehículos matriculados en su propio territorio.

2. Si el peso o las medidas de un vehículo, con o sin carga, superan los límites máximos permitidos en el territorio de la otra Parte Contratante, el empleo de dicho vehículo para el transporte de mercancías sólo será autorizado cuando se haya obtenido un permiso especial de la autoridad competente de esa Parte Contratante; el transportista deberá cumplir las condiciones especificadas en dicho permiso.

Artículo 15

INFRACCIONES DEL ACUERDO

1. Las autoridades competentes de las Partes Contratantes velarán por que los transportistas cumplan las disposiciones del presente Acuerdo, para lo cual se intercambiarán información sobre las infracciones cometidas y las sanciones propuestas.

2. Aparte de los procedimientos penales aplicables en virtud de las leyes y reglamentos, las Partes Contratantes podrán imponer las siguientes sanciones:

- amonestaciones;
- la suspensión temporal o permanente, parcial o total, del derecho a realizar operaciones de transporte con arreglo al artículo 2 en el territorio de la Parte Contratante que propuso la sanción mencionada.

3. Las autoridades competentes de una Parte Contratante que hayan impuesto la sanción prevista en el número 2 del presente artículo, informarán al respecto a las autoridades competentes de la Parte Contratante que la propuso.

Artículo 16

DISPOSICIONES FISCALES

Las Partes Contratantes no impondrán ningún impuesto o gravamen sobre las importaciones o las exportaciones, incluidos, aunque sin carácter exhaustivo, los impuestos de aduanas sobre los vehículos de la otra Parte Contratante que se encuentren en tránsito a través de su territorio o entren en el mismo, a excepción de:

- a) los gravámenes por el uso de la infraestructura de la red de carreteras, tales como los peajes de carretera y puente, con arreglo al principio de no discriminación,
- b) los gravámenes cuyo fin sea cubrir los gastos relativos a mantenimiento, protección y administración de las carreteras y del transporte en el caso de tránsito,
- c) los gravámenes aplicables en caso de que el peso, las dimensiones o la carga del vehículo excedan de los límites prescritos en la legislación nacional de la Parte Contratante.

El transporte autorizado en tránsito por los territorios de las Partes Contratantes podrá quedar exento con carácter recíproco de los gravámenes a que se refiere la anterior letra b).

#### Artículo 17

##### AUTORIDADES COMPETENTES

1. Cada una de las Partes Contratantes designará a las autoridades competentes para adoptar en su territorio las medidas previstas en el presente Acuerdo, así como para intercambiar información y estadísticas según se determine. Las Partes Contratantes se notificarán mutuamente los nombres y direcciones de las autoridades competentes designadas para desempeñar dichas funciones.

2. Las autoridades mencionadas en el apartado 1 del presente artículo se intercambiarán periódicamente información relativa a los permisos concedidos y a los transportes realizados.

#### Artículo 18

##### COMISION MIXTA

1. Las Partes Contratantes crearán una Comisión Mixta que garantizará debidamente la aplicación de las disposiciones del presente Acuerdo.

2. Dicha Comisión se reunirá alternativamente, a petición de cualquiera de las Partes Contratantes, en el territorio de cada una de ellas.

3. La Comisión Mixta podrá recomendar la modificación de cualquier artículo del presente Acuerdo y someterlo a la aprobación de las autoridades competentes.

#### Artículo 19

##### ENTRADA EN VIGOR Y DURACION

1. Las Partes Contratantes realizarán un canje de notas por conducto diplomático con objeto de notificarse mutuamente el cumplimiento de los respectivos requisitos constitucionales para la entrada en vigor del presente Acuerdo.

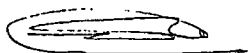
2. El presente Acuerdo entrará en vigor tras la recepción de la última nota a que se refiere el apartado 1 del presente artículo.

3. El presente Acuerdo permanecerá en vigor en tanto no sea denunciado por conducto diplomático por una de las Partes Contratantes. En este último caso, la terminación del Acuerdo será efectiva seis meses después de que la otra Parte Contratante haya sido notificada al respecto.

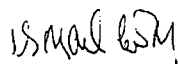
Hecho en tres originales, en español, turco e inglés, siendo todos ellos igualmente auténticos. En caso de discrepancias en la interpretación del presente Acuerdo, prevalecerá el texto inglés.

Hecho en Madrid el 3 de marzo de 1.998.

POR EL REINO DE ESPAÑA,



POR LA REPUBLICA DE TURQUIA,



[ TURKISH TEXT — TEXTE TURC ]

**İSPANYA KRALLIĞI İLE TÜRKİYE CUMHURİYETİ**

**ARASINDA**

**ULUSLARARASI KARAYOLU TAŞIMACILIĞI ANLAŞMASI**

Bundan böyle "Akit Taraflar" olarak adlandırılan Türkiye Cumhuriyeti ile İspanya Krallığı;

ülkeleri arasında ve üzerinden yolcu ve eşya taşımacılığını geliştirmek ve iyileştirmek arzusu ile

aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır.

**GENEL HÜKÜMLER**

**Madde 1**

**TANIMLAR**

Bu Anlaşma'da:

a) "Taşımacı" terimi; Türkiye ile İspanya Krallığında uygulanabilir ulusal kanun ve yönetmelikler gereğince, karayolu ile yolcu veya eşya taşımaya yetkili kılınmış gerçek veya tüzel kişiyi,

b) "Yolcu taşıtı" terimi mekanik olarak çalıştırılan ve

- Yolcu taşımak üzere imal veya tadil;

- Sürücü dahil dokuzdan fazla koltuk kapasitesine sahip;

- Bir Akit Taraf ülkesinde kayıtlı;

- Diğer Akit Taraf ülkesine veya ülkesi üzerinden transit uluslararası yolcu taşımacılığını yapmak üzere geçici olarak ithal;

edilmiş bir karayolu taşıtı

c) "Eşya aracı" terimi mekanik olarak çalıştırılan karayolu taşıtı veya taşıt kombinasyonu ve



- Özellikle karayolu ile eşya taşınmak üzere imal ve tadil edilmiş ve bu amaçla kullanılan:

- Akit Taraflardan birinin ülkesinde kayıtlı, treylerle birlikte olduğunda en az çekicinin sözkonusu Akit Taraf ülkesinde kayıtlı;

- Diğer Akit Tarafın ülkesine veya ülkesi üzerinden transit eşya taşımacılığı yapmak üzere geçici olarak ithal edilmiş.

taşıt aracını:

"İzin belgesi" terimi, Akit Taraflardan birinde kayıtlı taşıta diğer Akit Tarafa girmesi ve çıkması veya transit geçmesi için diğer Akit Tarafa verilen izin belgesi ile bu Anlaşma'da öngörülen diğer izin belgelerini.

"Kota" terimi, her iki Akit Taraf yetkili makamlarınca diğerine yıllık olarak verilen izin belgesi sayısını.

"Düzenli otobüs servisi" terimi, iki Akit Taraf toprakları arasında önceden kararlaştırılan noktalarda indirilip bindirilebilen ve ulusal tarif ve fiyatlara göre belirli bir hattaki yolcu taşımamasını.

"Düzenli transit otobüs servisi" terimi, bir Akit Taraf ülkesinde başlayan ve diğer Akit Taraf ülkesini yolcu indirmeden ve bindirmeden geçen ve üçüncü ülke topraklarında sona eren düzenli servisini.

"Mekik Servisi" terimi, bir ve aynı kalkış noktasından, kalış süresine göre önceden gruplandırılmış yolcuların bir ve aynı yere taşınması ve kalış süresi sonunda her bir grubun kalkış noktasına getirilmesini (dış seyahati birlikte yapan yolcuların tümü birlikte geri dönmek zorundadır, ilk dönüş seyahati ile son gidiş seyahati boş olarak yapılır),

"Kapalı kapı servis" (turist taşımacılığı) terimi, bir veya aynı yolcu grubunun, aracın kayıtlı olduğu Akit Taraf ülkesindeki bir noktadan bir tur çerçevesinde alınarak güzergah üzerinde indirip bindirmeden sözkonusu Akit Taraf ülkesindeki bir veya aynı varış noktasına geri getirilmesi şeklindeki yolcu taşımacılığını,

"Transit taşımacılık" terimi, Akit Taraflardan birinin ülkesi üzerinden o Akit Taraf toprakları dışındaki noktalar arasında yapılan yolcu ve eşya taşımacılığını.

ifade eder.

*Madde 2*

**ANLAŞMANIN KAPSAMI**

1. Akit Tarafların taşımacılarının ikamet ettikleri Akit Taraf ülkesinde kayıtlı bulunan araçlar kullanılarak iki Akit Taraf arasında veya üzerinden transit olarak, bu Anlaşma hükümlerine göre karayolu taşımacılığı faaliyetinde bulunmalarına izin verilecektir.

2. Buna benzer olarak, bu Anlaşmada belirtilen koşullar altında üçüncü ülkelere veya üçüncü ülkelerden taşımacılık (üçgen taşımacılık) faaliyetlerine ve boş araçların girişlerine izin verilecektir.

3. Bu Anlaşmanın hiçbir hükmü Akit Tarafların taşımacılarına diğer Akit Taraf ülkesindeki iki nokta arasında taşımacılık (kabetaj) hakkı tanımaz.

4. Akit Taraflardan her biri, bu Anlaşma hükümlerine uygun olarak diğer Akit Taraf yolcuları, bunların kişisel eşyaları, ticari eşya ve taşıtlarına transit geçiş hakkı tanıyacaktır.

5. Her bir Akit Taraf kendi ulusal mevzuatı gereğince, diğer Akit Taraf taşımacılarının karşılıklılık ülkesi uyarınca büro açmasına izin verecektir.

Bir taşımacı diğer Akit Taraf ülkesinde seyahat acentası olarak faaliyet göstermeyecektir.

*Madde 3*

**ULUSLARÜSTÜ KURULUŞLAR**

Akit Taraflar uluslararası kuruluşlarla imzalamış oldukları sözleşmelerden veya Akit Taraflardan birinin bunlardaki üyeliğinden doğan yükümlülüklerini yerine getireceklerdir.

## **B. YOLCU TAŞIMACILIĞI**

### **Madde 4**

#### **DÜZENLİ SERVİSLER**

1. Akit Taraflar arasında veya üzerlerinden yapılacak düzenli servislere. Her iki Tarafın yetkili idarelerince karşılıklılık ilkesi uyarınca izin verilecektir.

2. Her Akit Taraf güzergahların kendi topraklarında kalan bölümü için izin belgesi vereceklerdir.

3. Yetkili idareler, izin belgelerinin geçerlilik süresi, servis sıklığı, tarifeleri ve ücretleri gibi koşulları yanında taşımamın etkin olarak yapılması için gerekli diğer konuları ortaklaşa saptayacaklardır.

4. İzin belgesi başvuruları, araçların kayıtlı olduğu Akit Tarafın yetkili idaresine kabul veya reddedilmek üzere yapılacaktır. Başvurunun yapıldığı yetkili idarenin servisin tesisi lehinde karar alması halinde bu kararın tetkiki ve olumlu görülmesi durumunda izin belgesinin verilmesini sağlamak üzere diğer Akit Tarafın yetkili idaresine gönderecektir.

5. Başvuru, tarifeler, ücret listeleri, güzergahlar, servislerin başlama tarihleri ve yapılacakları süre gibi gerekli bütün verilerle desteklenecek, ancak yetkili idareler gerekli görebilecekleri ek bilgiler de isteyebileceklerdir.

### **Madde 5**

#### **MEKİK SERVİSLER**

1. Önceden oluşturulmuş yolcu gruplarının belli bir hareket noktasından alınarak aynı varış noktasına geri götürülmesine mekik servis denir.

Varış noktasına getirilen her yolcu grubu daha sonra aynı noktaya geri götürülecektir.

2. Yolcular, servis boyunca indirilip bindirilemez.

3. İlk dönüş servisi ile son dönüş servisi boş yapılacaktır.

Bununla beraber, yolcu taşımacılığı her iki Akit Tarafın yetkili idareleri tarafından izin verilmesi halinde;

- Bu maddenin birinci paragrafında yer alan hükümlere bakılmaksızın, yolcuların dönüş seyahatini başka bir grupla yapmaları;

- Bu maddenin ikinci paragrafında yer alan hükümlere bakılmaksızın, yolcuların seyahat süresince indirilip bindirilmesi;

- Bu maddenin üçüncü paragrafında yer alan hükümlere bakılmaksızın ilk gidiş ve son dönüş seyahatinin boş olarak yapılması;

durumunda mekik servis sayılabilir.

4. Bu servisler önceden alınacak izinlere tabidir. İzin belgesi temin prosedürü koşul ve esasları 18. maddede belirtilen Ortak Komite tarafından belirlenir.

#### *Madde 6*

#### **ARIZİ SERVİSLER-TANIMLAR**

1. Arzi servisler, dördüncü maddedeki düzenli ve beşinci maddedeki mekik servis tanımlarının dışında kalan servislerdir.

Arzi servisler;

a) Aynı yolcu grubunu bütün seyahat boyunca taşıyan ve kalkış noktasına geri getiren bir araçla yapılan kapalı kapı turları gibi servisleri.

b) Gidiş yolculuğu dolu, dönüş yolculuğu boş olarak yapılan servisleri.

c) Diğer bütün servisleri.

kapsar.

2. Bir Akit Taraf yetkili idaresince bir muafiyet tanınmadıkça arzi servisler sırasında güzergah üzerinde yolcu alınıp bırakılamaz.

3. Bu servisler arzi servis özelliğini kaybetmeksizin belli aralıklarla yapılabilir.

*Madde 7*

**ARIZİ SERVİSLER-İZİN BELGELERİ**

1. Altıncı maddenin birinci fıkrasının (a) ve (b) bendlerinde bahsedilen ve bir Akit Tarafın ülkesinde kayıtlı araçlarla yapılan arzi servisler diğer Akit Tarafın ülkesinde taşımacılık yapmak için izin belgesine ihtiyaç göstermeyecektir.

2. Altıncı maddenin birinci fıkrasının (c) bendinde bahsedilen ve bir Akit Tarafın ülkesinde kayıtlı araçlarla yapılan arzi servisler gidiş servisini boş olarak yapılması, yolcuların aynı noktadan alınması ve aşağıdaki koşullara uyulması halinde diğer Akit Tarafın ülkesinde taşımacılık yapmak için izin belgesine ihtiyaç göstermeyecektir;

a) Alınacakları ve dışarı çıkarılacakları diğer Akit Tarafın ülkesine ulaştırmadan önce taşıma sözleşmesiyle oluşturulan bir grup meydana getirmeleri.

b) Sadece bu seyahat için bir araya getirilmemiş bir grup oluşturmaları, diğer Akit Tarafın ülkesine seyahat masrafları davet sahibi kişi ve kuruluş tarafından karşılanması ve daha sonra aracın kayıtlı olduğu Akit Tarafa geri götürülmesi.

3. Yukarıdaki ikinci fıkraya koşullarına uymayan arzi servisler için izin belgesi gereklidir. Bu izin belgesi servislerin toprakları üzerinde yapıldığı Akit Tarafın ulusal mevzuatına tabi olacaktır.

4. Onsekizinci maddede belirtilen Ortak Komite izin belgesi alınması için gerekli koşulları tesbit edecek ve diğer yolcu taşımacılığı hizmetlerine muafiyet sağlanmasını kararlaştırabilecektir.

*Madde 8*

**DİĞER SERVİSLER**

1. Beşinci ve yedinci maddeler gereğince hizmet veren taşımacılar araçlarında usulüne uygun olarak düzenlenmiş ve yetkili gümrük makamlarının mühürünü taşıyan yolcu listesini de kapsayan yol kağıdını bulunduracaklardır.

2. Yol kağıdı ilgili makamlar tarafından düzenlenip verildiği servisin sona ermesine kadar araçta bulundurulacaktır.

3. Boş çıkış seyahatlerini de kapsayan ve yedinci maddede belirtilen servislere yol kağıdı ile birlikte aşağıdaki evrak da araçta bulundurulmalıdır:

- Yukarıdaki ikinci fıkranın (a) bendinde bahsedilen hallerde taşıma sözleşmesinin veya sözleşmeyle ilgili temel bilgileri kapsayan ve özellikle de imza yeri ve ülkesi ile tarihini, yolcuların alınacakları ülke ve yer ile tarihi ve varış ülkesi ve yerini belirten belgenin bir örneği:

- Yukarıda ikinci fıkranın (b) bendinde bahsedilen hallerde yazılı davetiye.

**C. EŞYA TAŞIMACILIĞI**

*Madde 9*

**SERBESTLEŞTİRİLMİŞ TAŞIMA**

Akit Tarafların ülkeleri arasında ve üzerinden transit eşya taşımacılığı aşağıda belirtilen haller dışında kota esasına göre verilecek izin belgelerine bağlıdır.

- a) Özellikle bu amaç için imal edilmiş araçlarla cenaze taşınması.
- b) Tiyatro gösterileri için dekor malzemesi taşınması.
- c) Müzik, sinema ve folklor gösterilerine ve spor yarışmalarına ait malzemenin, televizyon ve radyo yayımlarına ait kayıt cihazları ile sirk malzemesinin ve hayvanlarının taşınması.
- d) Sanat eserlerinin taşınması.
- e) Kesim hayvanlarının dışındaki hayvanların taşınması.
- f) Bozulmuş veya hasara uğramış araçların taşınması.
- g) Posta taşınmaları.

h) Hava taşıma güzergahlarının değiştirilmesi halinde hava limanlarından arazi olarak eşya taşınması.

i) Doğal felaketlerde insani yardım malzemesi taşınması.

j) Fuar ve sergi malzemesi taşınması,

k) Üreticilerin kendi hesaplarına yaptıkları taşımacılık,

l) Toplam azami ağırlıkları römork dahil 6 tonu ve toplam net yük ağırlıkları römork dahil 3.5 tonu aşmayan ticari motorlu araçlarla yapılan taşımacılık hizmetleri.

Bunlar dışında kalan haller hakkında Ortak Komite tarafından karar alınacaktır.

#### *Madde 10*

#### *İZİN BELGELERİ*

1- Diğer Akit Tarafları özel bir izin belgesi alınmadıkça bir Akit Tarafa ait taşımacı diğer Akit Tarafın ülkesinden üçüncü ülkelere eşya taşıyamaz.

2- Bir Akit Tarafın ülkesinde kayıtlı bir araç diğer Akit Taraf ülkesinden, bu amaçla özel bir izin belgesi almadıkça, o ülkeye girip kendi ülkesine veya üçüncü ülkelere dönüş yükü alamaz.

3-Akit Taraflardan birinde kayıtlı bir araç, diğer Akit Tarafa eşya teslim ettikten sonra kendi ülkesi için dönüş yükü alabilir.

4- Üçüncü ülkelerden ve/veya ülkelere iki taraflı taşımacılık (üçgen taşımacılık) veya transit taşımacılık için izin belgeleri aracın kayıtlı olduğu ülkenin yetkili idaresi tarafından verilir.

5- İzin belgesi verilmesini kolaylaştırmak için, Akit Tarafların yetkili idareleri bir ayırım yapılmaksızın ikili, üçgen ve transit taşımacılık için karşılıklılık esasına göre üzerinde mutabık kalınacak sayıda boş izin belgesi teati edeceklerdir.

6- İzin belgeleri bir yıl süreyle geçerli olacak ve gelecek yılın belgeleri Kasım ayı içinde teati edilecektir. İhtiyaç duyulabilecek ilave izin belgeleri Akit Taraflar arasında karşılıklılık esasına göre teati edilecektir.

7- İzin belgeleri Akit Tarafların ülkelerine bir gidiş dönüş veya transit servisi ve verildikleri araç için geçerli olacak ve sadece o taşımacı tarafından devredilmeksizin kullanılacaktır.

8- Akit Taraflarca verilecek izin belgelerinin sayısı on sekizinci maddede bahsedilen Ortak Komite tarafından her iki Akit Tarafın ihtiyaçları gözönünde bulundurularak belirlenecektir.

9- İzin belgeleri daima araçlarda bulundurulacak ve yetkili kontrol makamlarının her talebinde gösterilecektir.

10- Aynı ülkenin bozulmuş bir taşıtının yerine ikame edilmek üzere, diğer Akit Taraf ülkesine boş bir aracın girmesine, onsekizinci maddede bahsedilen Ortak Komite tarafından verilecek izin belgelerine istinaden müsaade edilecektir.

#### *Madde 11*

### **TEHLİKELİ EŞYA**

Akit Taraflardan birinin ülkesine veya ülkesi üzerinden transit olarak tehlikeli eşyanın taşınmasına ait şartlar sözkonusu Akit Tarafın ulusal mevzuatı tarafından belirlenecektir.

#### *Madde 12*

### **ÇEŞİTLİ HÜKÜMLER**

1- Akit Taraflar yolcu ve eşya taşımacılığında gümrük ve diğer formalitelerin mümkün olduğu kadar kolaylaştırılması, basitleştirilmesi ve hızlandırılması için gerekli gördükleri bütün tedbirleri alacaklardır.

2- Bu Anlaşmaya göre uluslararası eşya taşımacılığı TIR Karnelerine ve veya ulusal kanun veya nizamlara göre "Uluslararası Eşya Taşımacılığı Sözleşmesi" hükümlerine tabi olacaktır.

3- Araçların standart depolarındaki akaryakıt gümrük vergisi ile diğer vergi ve resimlerden muaf olacaktır. Standart yakıt deposu, aracı imal eden fabrikanın araca koyduğu depodur.

4- Bir aracın tamiri amacıyla diğer ülkeye götürülen yedek parçalar, her türlü vergi ve harçtan muaf tutulacaktır. Değiştirilen yedek parçalar imha veya yeniden ihraç edilecektir.



**Madde 13**

**ULUSAL KANUNLARA UYMA**

Bu anlaşmaya göre, taşımacılık hizmetleri yapan taşımacılar ve istihdam ettikleri personel, buldukları Akit Taraf ülkesinde yürürlükteki karayolu taşımacılığı kanun ve mevzuatına uyacak ve her türlü ihlallerden sorumlu olacaktır.

Taşımacılık hizmetleri izin belgelerinde belirtilen koşullara göre yapılacaktır.

**Madde 14**

**ARAÇ AĞIRLIK VE BOYUTLARI**

1. Araçların ağırlık ve boyutları bakımından Akit Taraflardan her biri diğer Akit Tarafın ülkesinde kayıtlı olan araçlara kendi ülkesinde kayıtlı bulunan araçlar için uygulanan daha sınırlayıcı şartlar koyamayacaklardır.

2. Herhangi bir aracın yüklü veya yüksüz olarak ağırlığı veya boyutlarının diğer Akit Tarafın ülkesinde müsaade edilen azami sınırları aşması halinde, bu aracın eşya taşınması yapmasına ilgili Akit Tarafın yetkili makamından özel bir izin belgesi verilmesi koşuluyla müsaade edilecek ve taşımacı sözkonusu izin belgesinde belirtilen koşullara uymakla sorumlu olacaktır.

**Madde 15**

**ANLAŞMA HÜKÜMLERİNİN İHLALI**

1. Akit Tarafların yetkili idareleri, taşımacıların bu Anlaşma hükümlerine uymalarını sağlayacaklar ve bu amaçla yapılan ihlaller ile uygulanan yaptırımlar hakkında bilgi teati edeceklerdir.

2. Akit Taraflar uygulanabilir kanunları ve mevzuatları gereğince, yapılacak cezai takibata ilave olarak aşağıdaki yaptırımları da uygulama hakkına sahip olacaklardır:

- İhtarlarda bulunmak,

-Yukarıda bahsedilen yaptırım teklif eden Akit Tarafın ülkesinde ikinci maddede belirtilen taşımacılık faaliyetlerinin uygulanmasını geçici veya sürekli olarak, kısmen veya tamamen yasaklamak.

3. Bu maddenin ikinci bendi hükümleri gereğince yaptırım uygulayan Akit Tarafın yetkili idaresi durumu yaptırım öneren Akit Tarafın yetkili idaresine bildirecektir.

#### **Madde 16**

#### **VERGİ HÜKÜMLERİ**

Her Akit Taraf, diğer Akit Tarafın ülkesine ve veya ülkesi üzerinden transit geçen araçlarına sınırsız gümrük vergileri de dahil her türlü ithalat veya ihracat vergi veya ücretlerini aşağıdaki haller dışında yükleyemeyeceklerdir:

a) Ayrıcalık yapılmaksızın karayolu ve köprü geçiş ücretleri gibi karayolu şebekesi altyapısını kullanma ücretleri,

b) Transit taşımacılık halinde karayolu yollarının bakımı, korunması ve idaresine ait ücretler,

c) Araçların ağırlığı, boyutları veya yükü Akit Tarafların ulusal mevzuatında belirtilen sınırları aştığı takdirde alınan ücretler.

Akit Tarafların toprakları üzerinden transit taşımalar, karşılıklık esasına göre yukarıdaki (b) paragrafında belirtilen ücretlerden muaf tutulabilir.

#### **Madde 17**

#### **YETKİLİ MAKAMLAR**

1. Her bir Akit Taraf kendi ülkelerinde bu Anlaşmada belirtilen tedbirleri almak yanında kararlaştırılmış hususlarda bilgi ve istatistik teatisinde bulunmak üzere yetkili idareler atayacaklardır. Akit Taraflar, bu görevleri yapmak üzere atadıkları yetkili idarelerin isim ve adreslerini diğer Akit Tarafa bildireceklerdir.

2. Bu maddenin birinci fıkrasında belirtilen yetkili idareler, verilen izin belgeleri ve yapılan taşımacılık hususunda periyodik olarak bilgi teatisinde bulunacaklardır.

*Madde 18*

**ORTAK KOMİTE**

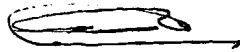
1. Akit Taraflar bu Anlaşma hükümlerinin uygulanmasını sağlamak üzere bir Ortak Komite oluşturacaklardır.
2. Bu Komite, Akit Tarafların talebi üzerine sırayla birbirlerinin ülkesinde toplanacaktır.
3. Ortak Komite bu Anlaşmanın herhangi bir maddesinin tadilini teklif edebilecek ve tadilatı onay için yetkili idarelere sunacaktır.

*Madde 19*

**YÜRÜRLÜĞE GİRME VE SÜRE**

1. Akit Taraflar birbirlerine bu Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için gerekli anayasal koşulları yerine getirdiklerini diplomatik kanallardan teati edilecek notalarla bildireceklerdir.
  2. Bu Anlaşma, birinci fıkrada belirtilen notalardan sonuncusunun alındığı tarihten itibaren yürürlüğe girecektir.
  3. Bu Anlaşma, Akit Taraflardan birinin diplomatik kanallardan fesih ihbarında bulunmadığı sürece yürürlükte kalacaktır. Bu son durumda, diğer Akit Tarafın bildiriminden altı ay sonra Anlaşma sona erecektir.
- Bu Anlaşma her üç metinde aynı derecede geçerli olmak üzere Türkçe, İspanyolca ve İngilizce dillerinde düzenlenmiş olup, yorumunda bir farklılık olması halinde İngilizce metne itibar edilecektir.

Madrid' de düzenlenmiştir 3 Mart 1998



İSPANYA KRALLIĞI  
ADINA



TÜRKİYE CUMHURİYETİ  
ADINA

[TRANSLATION - TRADUCTION]

## ACCORD ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE TURQUE RELATIF AU TRANSPORT ROUTIER INTERNATIONAL

Le Royaume d'Espagne et la République de Turquie désignés ci-après par les "parties contractantes",

Désireux de développer et d'améliorer le transport routier de voyageurs et de marchandises entre les deux pays ainsi que le transit à travers leur territoire,  
sont convenus de ce qui suit :

### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### *Article 1. Définitions*

Au sens du présent accord :

a) Le terme "transporteur" s'entend de toute personne physique ou morale qui dans le Royaume d'Espagne ou en république de Turquie, est autorisée, en conformité avec la législation nationale, à se livrer au transport international routier de voyageurs et de marchandises;

b) L'expression "véhicule de transport de voyageurs" s'entend de tout véhicule à propulsion mécanique qui

-est construit ou adapté pour servir au transport routier de voyageurs et est employé à cette fin ;

-compte plus de neuf places assises, y compris le siège de conducteur ;

-est administré dans le territoire de l'un des parties contractantes

-est importé temporairement dans le territoire de l'une ou l'autre des parties contractantes aux fins du transport international des voyageurs vers ce territoire, en provenance de ce territoire, ou en transit à travers ce territoire ;

c) L'expression "véhicule de transport de marchandises" s'entend de tout véhicule ou d'une combinaison de véhicules à propulsion mécanique qui :

-est exclusivement construit ou adapté pour servir au transport routier de marchandises et est employé à cette fin ;

-est immatriculé dans le territoire d'une des parties contractantes, dont au moins le véhicule tracteur est immatriculé dans l'une des parties contractantes ;

-est importé temporairement dans le territoire de l'autre partie contractante pour assurer le transport routier de marchandises entre les deux pays ou en transit à travers leur territoire respectif.

L'expression "autorisation" signifie les autorisations délivrées pour un véhicule de transport routier immatriculé dans l'une des parties contractantes par l'autre partie contractante.

tante afin de permettre au véhicule d'entrer, de sortir ou de voyager sur le territoire ainsi que tout autre permis mentionné dans le présent accord.

L'expression "quota" signifie le nombre de permis délivrés annuellement par les autorités compétentes de chaque partie contractante.

L'expression "service régulier par autocar désigne le transport de passagers entre le territoire des deux parties contractantes sur un parcours défini, conformément aux horaires et aux tarifs internes; les passagers ayant la possibilité de monter ou de descendre à des points déterminés à l'avance.

L'expression "service régulier de transit par autocar" désigne un service régulier par autocar qui commence sur le territoire de l'une des parties contractantes pour se terminer sur le territoire d'un pays tiers, en traversant le territoire de l'autre partie sans y embarquer ni débarquer de passagers.

L'expression "service de navette" désigne le transport international organisé de voyageurs groupés à l'avance selon la durée de leur séjour, d'un seul et même point de départ à destination d'un seul et même point, et le transport de retour de ces voyageurs à leur point de départ, à la fin du séjour fixé à l'avance. (Les passagers constitués en un seul groupe doivent retourner ensemble à leur point de départ. Le premier retour au point de départ ainsi que le dernier voyage du véhicule au point de destination doivent être effectués à vide.)

L'expression "circuits à portes fermées" (circuit touristique) désigne le transport international d'un seul et même groupe de voyageurs à bord d'un seul et même véhicule, sans charger ni déposer de voyageurs, d'un lieu d'embarquement situé sur le territoire de l'une des parties contractantes où le véhicule est immatriculé et prenant fin sur le territoire de la même partie contractante.

L'expression "transport en transit" désigne le transport de voyageurs ou de marchandises au travers du territoire de l'une des parties contractantes entre des points de départ et de destination situés en dehors du territoire de cette partie contractante.

#### *Article 2. Champ d'application*

1. Les transporteurs des parties contractantes employant des véhicules immatriculés dans le territoire de la partie contractante dans laquelle ils ont leur siège sont autorisés à entreprendre pour le compte d'autrui ou pour leur propre compte, des opérations de transport routier international entre le territoire des deux parties contractantes et en transit, conformément aux décisions définies dans le présent accord.

2. Sont également autorisées, sous réserve des conditions définies dans le présent accord, les opérations de transport à destination ou en provenance de pays tiers (transport triangulaire) ainsi que des entrées sans charge (entrées à vide).

3. Aucune disposition du présent accord ne peut être interprétée comme autorisant les transporteurs d'une des parties contractantes à effectuer des services de transport entre deux points du territoire de l'autre partie contractante (cabotage).

4. Chacune des parties contractantes, conformément aux dispositions du présent accord, devra reconnaître le droit de transit des passagers, de leurs effets personnels, des marchandises et des véhicules de l'autre partie contractante.

5. Sous réserve de leur législation interne, chacune des parties contractantes peut autoriser les transporteurs de l'autre partie contractante à ouvrir des bureaux sur son territoire sur une base mutuelle.

Le transporteur ne doit pas se comporter pas comme une agence de voyage sur le territoire de l'autre partie contractante.

### *Article 3. Organisations supranationales*

Les deux parties contractantes s'acquitteront de leurs obligations et respecteront les droits de tout accord signé avec les organisations supranationales ou avec celles dont l'une des parties contractantes est membre.

## TRANSPORT DE VOYAGEURS

### *Article 4. Services réguliers*

1. Les services réguliers entre les territoires des deux parties contractantes ou en transit à travers lesdits territoires sont approuvés d'un commun accord par les autorités des parties contractantes sur la base du principe de la réciprocité.

2. Chaque autorité compétente délivre l'autorisation correspondant à la section de l'itinéraire qui traverse son territoire.

3. Les autorités compétentes fixent d'un commun accord les conditions de l'établissement de l'autorisation à savoir sa durée, la fréquence des services, les horaires et les tarifs ainsi que toute information qui peut être nécessaire à un fonctionnement efficace des services de transport.

4. La demande d'autorisation doit être adressée à l'autorité compétente du pays où le véhicule est immatriculé qui peut soit l'accepter soit la refuser. Si elle l'accepte, elle doit en informer l'autorité compétente de l'autre partie pour examen et délivrance de l'autorisation.

5. La demande doit être accompagnée de documents contenant tous les renseignements nécessaires (horaires, tarifs et itinéraires proposés, période de l'année au cours de laquelle le service est proposé, date du début du service. Les autorités compétentes peuvent en outre demander si elles le jugent nécessaires que d'autres renseignements leurs soient communiqués.

### *Article 5. Services en navette*

1. On entend par "services en navette" le transport aller-retour de groupes de voyageurs constitués à l'avance et qui sont transportés d'un point de départ à un point de destination. Lesdits groupes de voyageurs ayant fait le voyage aller, retournent à leur point de départ.

2. Les voyageurs ne peuvent ni être embarqués ni déposés en cours de route.

3. Le premier retour au point de départ ainsi que le dernier voyage du véhicule au point destination doivent être effectués à vide. Toutefois, un transport de voyageur peut être considéré comme un service en navette si les autorités compétentes des deux parties autorisent :

-les voyageurs à effectuer leur voyage retour avec un autre groupe nonobstant les dispositions figurant au paragraphe 1 du présent article ;

-les voyageurs à embarquer ou à débarquer au cours du voyage nonobstant les dispositions figurant au paragraphe 2 du présent article ;

-que le premier voyage soit fait au point de destination et le dernier voyage au point de départ nonobstant les dispositions figurant au paragraphe 3 du présent article.

4. Ces services sont soumis à des autorisations préalables. La procédure et les conditions exigées pour obtenir une autorisation doivent être acceptés par la commission mixte mentionnée à l'article 18.

#### *Article 6. Services occasionnels- Définitions*

1. On entend par services occasionnels des services qui ne correspondent ni à la définition des services réguliers au terme de l'article 4 ni au terme de service en navette de l'article 5.

Les services occasionnels comprennent :

a) les circuits à portes formées, signifiant des services effectués par un véhicule qui transporte le même groupe de voyageurs d'un point de départ et le ramène au même point de départ ;

b) le départ vers un point de destination avec des voyageurs et le retour à vide ;

c) Tout autre service.

2. A moins qu'une exception soit faite par les autorités compétentes de la partie contractante, aucun passager ne sera embarqué ou déposé sur un parcours pendant le service occasionnel.

3. Ces voyages peuvent être effectués à une certaine fréquence sans perdre leur caractère occasionnel.

#### *Article 7. Services occasionnels- Autorisations*

1. Les services occasionnels, mentionnés aux sections a et b du point 1 de l'article 6, utilisant des véhicules immatriculés dans le territoire de l'une des parties contractantes, n'exigent pas de permis de transport sur le territoire de l'autre partie contractante.

2. Les services occasionnels, mentionnés à la section c du point 1 de l'article 6, utilisant des véhicules immatriculés dans le territoire de l'une des parties contractantes, n'exigent pas de permis de transport sur le territoire de l'autre partie contractante dans la mesure que le voyage aller est effectué à vide, que les passagers sont embarqués à la même place et répondent au moins à l'une des conditions suivantes :

a) Ils constituent un groupe constitué selon un contrat de transport signé avant leur arrivée sur le territoire de l'autre partie contractante lorsqu'ils sont embarqués et transportés en dehors du territoire ;

b) Ils constituent un groupe homogène qui n'a pas été constitué uniquement pour le voyage et qu'ils sont invités à voyager sur le territoire de l'autre partie contractante et que

les frais de voyage sont à la charge de la personne qui les a invités. Le groupe doit être ramené après sur le territoire de la partie contractante où le véhicule est enregistré.

3. Les services occasionnels qui ne répondent pas aux conditions mentionnées au paragraphe 2 ci-dessus doivent avoir une autorisation ; cette autorisation doit être conforme aux lois et aux règlements nationaux de la partie contractante sur le territoire de laquelle les services sont effectués.

4. La Commission mixte mentionnée à l'article 18 définit les conditions nécessaires à l'obtention de l'autorisation et peut accepter des exemptions pour d'autres services de transport de passagers.

#### *Article 8. Autres services*

1. Les transporteurs qui exploitent des services au titre des articles 5 et 7 doivent avoir une lettre de transport dûment remplie de leur véhicule contenant la liste des passagers ; cette lettre doit être signée par le transporteur et avoir le tampon de l'autorité douanière compétente.

2. La lettre de transport doit être délivrée par l'autorité compétente concernée et être gardée à bord du véhicule pendant toute la durée du voyage pour laquelle elle a été délivrée.

Les transporteurs sont responsables de l'authenticité de la lettre de transport qui devra être présentée dès que l'autorité compétente de contrôle l'exigera.

3. Dans le cas de trajets incluant des voyages à destination à vide, la lettre de transport doit être accompagnée, conformément à l'article 7 des documents suivants :

-dans les cas prévus par la section a du point 2, la copie du contrat ou tout autre document contenant des informations de base sur le contrat, notamment, le lieu, le pays, la date de signature ; le lieu, le pays et la date d'embarquement des passagers, le lieu et le pays de destination ;

-dans les cas prévus par la section b du point 2, l'invitation écrite.

#### TRANSPORT DE MARCHANDISES

#### *Article 9. Transport libéralisé*

Le transport de marchandises entre le territoire des parties contractantes et au travers de ces territoires doit faire l'objet d'une autorisation préalable et doit être soumis au contingentement, sauf dans les cas énoncés ci-dessous :

a) transport des dépouilles mortelles notamment au moyen de véhicules conçus à cette fin,

b) transport de marchandises décoratives destinées à des représentations théâtrales,

c) transport de biens, matériels et animaux destinés à des représentations musicales et cinématographiques, à des troupes et troupes folkloriques, à des activités sportives et à l'enregistrement de programmes télévisés et radiophoniques,

d) transport d'oeuvres d'art,



- e) transport d'animaux non-destinés à l'abattage,
- f) transport de véhicules endommagés ou hors d'usage,
- g) transports postaux
- h) transport occasionnel de cargaisons aériennes à destination ou à partir des aéroports quand les services aériens doivent modifier leur itinéraire,
- i) transport de secours humanitaire en cas de catastrophe,
- j) transport de matériel destiné à des foires ou à des expositions,
- k) transport de marchandises par les producteurs à leur propre compte,
- l) services de transport assurés par des véhicules à moteurs commerciaux dont le poids total ne dépasse pas 6 tonnes, y compris la remorque, ou dont la charge utile ne dépasse pas 3'5 tonnes, y compris la remorque.

Autres transports dont décidera la Commission mixte par voie d'accord mutuel.

#### *Article 10. Autorisations*

1. A moins qu'une autorisation spéciale soit obtenue de l'autorité compétente de l'autre partie contractante, le transporteur d'une des parties contractantes ne peut transporter des marchandises à partir du territoire de l'autre partie contractante vers un pays tiers.

2. Un véhicule vide immatriculé dans une des parties contractantes ne peut pénétrer sur le territoire de l'autre partie contractante pour embarquer des marchandises à destination de son pays ou d'un pays tiers sans qu'un permis spécial n'ait été délivré à cet effet.

3. Un véhicule immatriculé sur le territoire d'une partie contractante peut, charger une cargaison de retour à destination de son pays après avoir livré des marchandises à l'autre partie contractante.

4. Les autorisations pour des transports bilatéraux et de transit à partir ou à destination de pays tiers (transport triangulaire) doivent être délivrées par les autorités compétentes du pays où le véhicule est immatriculé.

5. Afin de faciliter la délivrance des autorisations, les autorités compétentes des parties contractantes doivent échanger un numéro convenu de formulaires vierges qui pourra être utilisé pour des transports bilatéraux, triangulaires et (en transit), conformément au principe de la réciprocité.

6. Les autorisations sont valables pour un an et les autorisations pour l'année suivante sont échangées en novembre de chaque année. Des autorisations supplémentaires seront échangées dans le cas où cet échange est nécessaire pour répondre, sur une base mutuelle aux exigences des parties contractantes.

7. L'autorisation est valable pour un voyage aller-retour à travers le territoire des parties contractantes. Elle est également valable pour un seul véhicule et uniquement pour le transporteur concerné et n'est pas transférable.

8. La décision concernant le nombre d'autorisations qui seront délivrées par les parties contractantes sera prise par la Commission mixte mentionnée à l'article 18 qui tiendra compte des besoins des deux parties contractantes.

9. Les autorisations doivent être gardées à bord des véhicules et être présentées à la demande des responsables de l'inspection autorisés.

10; L'entrée d'un véhicule vide sur le territoire de l'autre partie contractante afin de remplacer un véhicule de la même nationalité qui est tombée en panne ne peut s'effectuer que selon les termes d'une autorisation qui sera définie par la Commission mixte mentionnée à l'article 18

#### *Article 11. Marchandises dangereuses*

Le transport ou le transit de marchandises dangereuses sur le territoire de l'une ou l'autre des parties contractantes devra être effectué sous réserve de la législation nationale des parties.

#### *Article 12. Dispositions diverses*

1. Les parties contractantes prendront toutes les mesures qu'elles estiment nécessaires pour faciliter, simplifier, et accélérer dans toute la mesure du possible les formalités de douane et autres relatives au transport de voyageurs et de marchandises.

2. Le transport routier international de marchandises effectué conformément aux dispositions du présent accord est soumis aux conditions prévues par la Convention douanière relative au transport international de marchandises sous couvert de carnets TIR et aux dispositions législatives et réglementaires nationales.

3. Le carburant contenu dans le réservoir d'origine des véhicules est exonéré des droits de douane et autres taxes et redevances. Le réservoir d'origine est le réservoir installé par le constructeur du véhicule.

4. Les pièces de rechange importées sur le territoire de l'une des parties contractantes pour réparer des véhicules endommagés sont exonérées de taxes ou de redevances douanières. Les pièces remplacées sont réexportées ou détruites.

#### *Article 13. Respect de la législation nationale*

Les transporteurs et leur personnel engagés dans des activités de transport conformément au présent accord doivent respecter les lois et les règlements relatifs au transport routier et à la circulation routière en vigueur sur le territoire de l'autre partie contractante et sont responsables de toute violation de ces lois et règlements.

Les activités de transport doivent s'effectuer selon les dispositions des autorisations.

#### *Article 14. Poids et dimensions des véhicules*

1. En ce qui concerne le poids et les dimensions des véhicules, chacune des parties contractantes s'engage à ne pas soumettre les véhicules immatriculés chez l'autre partie contractante à des conditions plus restrictives que celles qu'elle impose à ses propres véhicules.

2. Si le poids ou les dimensions des véhicules utilisés, qu'ils soient vides ou chargés, dépassent les limites admises sur le territoire de l'une ou l'autre des parties contractantes,

lesdits véhicules ne pourront transporter des marchandises que si une autorisation spéciale a été obtenue de l'autorité compétente de la partie contractante.

Le transporteur doit respecter les critères spécifiés dans ladite autorisation

#### *Article 15. Violations de l'accord*

1. Les autorités compétentes des parties contractantes doivent s'assurer que les dispositions du présent accord sont respectées par les transporteurs et à cet effet doivent échanger des informations sur les violations commises et les sanctions proposées ;

2. Outre les procédures pénales applicables selon leurs lois et leurs règlements, les parties contractantes peuvent imposer les sanctions suivantes :

-Adresser un avertissement ;

-Suspendre temporairement ou d façon permanente, partiellement ou totalement les droits du transporteur de fournir des services conformément à l'article 2, sur le territoire de la partie contractante qui a proposé la sanction.

3. Les autorités compétentes de la partie contractante qui a imposé la sanction prévue au point 2 du présent article doit en informer les autorités compétentes de la partie contractante qui l'a imposée.

#### *Article 16. Dispositions fiscales*

Les parties contractantes n'imposeront aucune taxe à l'importation ou à l'exportation ou redevance douanière sur les véhicules des parties qui traversent leur territoire sauf :

a) les redevances pour l'utilisation du réseau de l'infrastructure routière telles que les péages de routes et de ponts sur la base du principe de la non-discrimination.

b) les redevances pour l'entretien, la protection et l'administration des routes et le transport dans le cas de transit.

c) les redevances qui sont applicables si le poids, les dimensions ou la charge du véhicule dépassent les limites prescrites par la législation de la partie contractante.

Le transport en transit autorisé sur les territoires des parties contractantes peut être exonéré sur une base réciproque des redevances stipulées au paragraphe b ci-dessus.

#### *Article 17. Autorités compétentes*

1. Chaque partie contractante doit désigner les autorités compétentes chargées d'appliquer les dispositions du présent accord sur leur territoire et d'échanger les informations et les données statistiques voulus ; les parties contractantes doivent se notifier le nom et l'adresse des autorités compétentes chargées d'exécuter les tâches prévues ;

2. Les autorités mentionnées au paragraphe 1 du présent article doivent échanger périodiquement les renseignements relatifs aux autorisations accordées et aux activités qui sont menées ;

*Article 18. Les Commissions mixtes*

1. Les parties contractantes doivent établir une commission mixte qui est dûment chargée de l'application des dispositions du présent accord.

2. Cette commission se réunira se réunit à la demande des autorités compétentes de l'une des parties contractantes, à tour de rôle sur le territoire de chacune des parties contractantes.

3. La Commission peut recommander l'amendement de n'importe quel article de l'accord et le soumettre aux autorités compétentes pour approbation.

*Article 19. Entrée et vigueur et durée*

1; Les parties contractantes échangeront des notes par voie diplomatique pour se notifier mutuellement l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises pour son entrée en vigueur.

2. Le présent accord entrera en vigueur après la réception de la dernière note mentionnée au paragraphe 1 du présent article.

3. Le présent accord reste en vigueur tant qu'il n'est pas dénoncé par voie diplomatique par une des parties contractantes. Dans ce cas, la dénonciation de l'accord prendra effet six mois après sa notification à l'autre partie contractante.

Fait en trois exemplaires originaux en espagnol, turc et anglais, les trois textes faisant foi ; en cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Fait à Madrid le 3 mars 1998.

Pour le Royaume d'Espagne :

Pour la République de Turquie :